

Поскольку «ядро» сферы туризма и сервиса – отношения между людьми, профессионал в этой сфере должен обладать высоким уровнем морального сознания и развитой практикой отношений с другими людьми. Основой его морального сознания должно являться уважительное отношение к коллегам, клиентам, обществу и природе. Еще один базовый принцип – принцип доверия, который предполагает, что специалист заранее ориентируется на положительные качества своего клиента. Кроме того, к актуальным принципам в туризме и сервисе относятся: принцип лояльности, толерантности, объективности, моральной ответственности.

Подводя итог о месте и значении этики в профессиональной деятельности в сфере туризма и сервиса, можно сказать, что следование её законам и принципам является *основой* профессионализма в данной сфере, а целями всех участников процесса взаимодействия должны стать следование нормам достойного поведения и формирование нравственного самосознания.

УДК 811.111

Асп. Р.З. Муллагалиева
Рук. Г.А. Шор
УГЛТУ, Екатеринбург

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОГО ТЕКСТА

Обучение в аспирантуре по курсу «Иностранный язык (английский)» является одним из основных предметов.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех направлений является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе [1].

При обучении студентов неязыкового вуза переводу текстов на иностранном языке перед преподавателем встает задача разработки эффективных методических приемов, которые позволяют в кратчайший срок усвоить терминологию, отражающую основные понятия [3].

При самостоятельной работе можно столкнуться с проблемой перевода аутентичных текстов. Так, в английском языке слово «arm» в первом значении переводится как *рука*, в то же время в лесном профиле оно означает *ветвь*.

Использование терминологии является специфической особенностью научного стиля. В каждой сфере и отрасли науки существует своя лексика,

которая может изменяться. И тут появляются новые трудности их передачи на другой язык. Значительную часть лексики научной речи составляют слова общенаучного употребления, используемые в разных отраслях знаний: величина, функция, качество, свойство, значение, элемент, эксперимент, процесс, множество, результат, условие, анализ, система, минимально, универсальный и т.д. Такие слова закреплены за строго определенными понятиями и носят терминологический характер. Общеупотребительные слова в рассматриваемом стиле используются в их номинативном значении, что позволяет объективно обозначить сущность понятия или явления. Однако в конкретном научном тексте и в конкретном языке они могут изменять свою семантику, быть взаимозаменяемыми или нет. Ученые создают «свои слова», которые облегчают им научное общение. Переводчику выпадает сложная роль не только суметь перевести термин, но и правильно употребить его в контексте. В таких ситуациях очень важно не перегрузить слово значением, т. е. не сделать его многозначным.

С точки зрения перевода предложения бывают:

- 1) переводимые очень близко, почти дословно;
- 2) переводимые с помощью измененного порядка слов (в английском языке имеется стремление поставить на первое место в предложении ударный элемент, а затем, постепенно ослабляя смысловую насыщенность, завершить предложение менее значительными деталями. В русском языке наблюдается тенденция к тому, чтобы строить фразу с некоторым последовательным нарастанием смысловой насыщенности к концу. Употребление определенного или неопределенного артикля как раз и служит ориентиром в выборе порядка слов);
- 3) требующие при переводе частичного синтаксического и лексического изменения (для усиления эмоционального звучания);
- 4) требующие полной перестройки как синтаксической, так и лексической (это предложения идиоматические, т.е. предложения, сочетание компонентов которых носит немотивированный характер);
- 5) предложения особо трудные, сложные во всех отношениях, т.е. длинные, запутанные, перегруженные деталями и придаточными предложениями, туманные в смысловом отношении [2].

При переводе научной работы необходимо правильно построить предложение, определить главные и второстепенные члены, максимально сохранить стиль, не потеряв главную суть оригинального текста.

Библиографический список

1. Васильева Д.А. Рабочая программа дисциплины Б1.Б.1 «Иностранный язык (английский)». – Екатеринбург: УГЛТУ, 2016.

2. Кемелова Ж.Б. Лингвоэкология и проблемы перевода научного текста. Университет иностранных языков и деловой карьеры Алматы, Казахстан [Электронный ресурс]. Казахстан. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/5326.pdf>.

3. Попова Т.В. О работе над терминологической лексикой при обучении письменному переводу научных текстов студентов лесохозяйственных специальностей // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – СПб, 2007. – С. 343–345

УДК 630.233

Студ. К.А. Оганисян
Рук. Н.Г. Липская
УГЛТУ, Екатеринбург

ВОЗДЕЙСТВИЕ ЛЕСНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ НА ЭКОЛОГИЮ И ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА

Современная лесная промышленность является одной из высокотехнологичных сфер производства, но, несмотря на это, имеет ряд экологических проблем. Это связано с реорганизацией всего лесопромышленного комплекса, изъянами в сфере технологических решений, кадров, оборудования для рационального использования древесины от заготовки и до ее переработки.

К наиболее типичным в лесном комплексе проблемам относят:

- нерациональное использование ресурсов и большой процент отходов от производства;
- перерасход воды при работе над изготовлением товаров из древесины;
- загрязнение близлежащих рек сточными водами и другими отходами;
- частые и несанкционированные вырубki лесов.

Решением вышеуказанных проблем занимается не только государство, на территории которого произрастают определённые лесные массивы, но и конкретные предприятия, обеспечивающие вырубку и переработку лесных ресурсов.

Для предприятий в лесной промышленности в настоящее время предусмотрен ряд инструкций и рекомендаций относительно хранения лесных ресурсов: